

Quelle traduction littérale pour Sagesse (de Salomon) 10:5 ?

(Contexte) : "Elle" = la Sagesse ; "les nations confondues" = Babel ; "le juste" = Abraham ; "σπλάγχν α" = hébraïsme pour רָחָם (*rahamim* = compassion, tendresse, miséricorde)

LXT **Wisdom 10:5** αὗτη καὶ ἐν ὁμονοίᾳ πονηρίας ἐθνῶν συγχθέντων ἔγνω τὸν δίκαιον καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἄμεμπτον θεῷ **καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχνοις ισχυρὸν ἐφύλαξεν**

FBJ **Wisdom 10:5** Et lorsque, unanimes en leur perversité, les nations eurent été confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le conserva sans reproche devant Dieu, et le garda **fort contre** sa tendresse pour son enfant.

TOB **Wisdom 10:5** Et lorsque les nations, unanimes dans le mal, furent confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le garda irréprochable devant Dieu et lui permit d'être **plus fort que** sa tendresse pour son enfant.

(Trad. Lit.) Lorsque les nations, unanimes dans le mal, furent confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le garda irréprochable devant Dieu, et **assez fort pour** surmonter sa tendresse envers son enfant.

(Pierre Giguet) C'est elle qui, lorsque toutes les nations furent unies en un même esprit de malice, choisit le juste, et le garda pur devant Dieu, et le **fortifia selon** les entrailles de sa tendresse pour son fils.